

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Informasi Sarana dan Prasarana PT Demei International Indonesia dengan Menggunakan Metode Penerjemahan Komunikatif dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Mandarin”. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan di PT Demei International Indonesia, Purbalingga, pada tanggal 05 September 2023 hingga 01 Maret 2024. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja ini adalah untuk menghasilkan terjemahan informasi sarana dan prasarana dalam bahasa Mandarin menggunakan metode penerjemahan komunikatif. Metode pengumpulan data yang digunakan yaitu metode observasi, metode wawancara, metode studi pustaka, dan metode jelajah internet. Pada kegiatan praktik kerja, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif, teknik padanan lazim, dan teknik generalisasi. Hal ini dikarenakan metode ini berorientasi pada bahasa sasaran (BSa) dengan memperhatikan makna sehingga teks hasil terjemahan akan disesuaikan dengan tata bahasa BSa. Oleh karena itu, karyawan dari Tiongkok dapat lebih memahami informasi tentang sarana dan prasarana untuk memahami tata tertib dan tata letak di PT Demei International Indonesia. Hasil dari laporan praktik kerja ini adalah papan rambu informasi, denah lokasi, dan peraturan perusahaan berbahasa Mandarin yang dicetak dan ditempel di PT Demei International Indonesia. Penerjemahan informasi sarana dan prasarana tersebut diharapkan dapat membantu karyawan dari Tiongkok dalam menunjang efektivitas kerja dengan mengetahui larangan, perintah, himbauan, lokasi ruangan, dan peraturan dalam alur proses pengeringan kapulaga.

Kata kunci: informasi, sarana dan prasarana, penerjemahan, metode penerjemahan komunikatif, PT Demei International Indonesia.

ZHAIYAO (摘要)

这份实习报告的题目是“Penerjemahan Informasi Sarana dan Prasarana PT Demei International Indonesia dengan Menggunakan Metode Penerjemahan Komunikatif dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Mandarin”. 实习时间是从 2023 年 9 月 05 日至 2024 年 3 月 1 日。实习的地点在 Purbalingga, PT Demei International Indonesia. 实习的目的是, 使用交际翻译方法翻译适配和条件信息文件。作者使用四个收集方法观察方法, 访谈方法, 图书研究方法, 和浏览互联网方法。在这份实习活动中, 用翻译方法是交际翻译方法, *Padanan Lazim* 翻译技巧, *Generalisasi* 翻译技巧。这是因为翻译方法是按照目标语言 (Bsa) 的语法。因此, 来自中国的员工将更容易地了解有关适配和条件信息文件, 以了解 PT Demei International Indonesia 的规则和布局。实习的结果是信息标牌, 位置规画板, 和规矩单板, 将在 PT Demei International Indonesia 打印和粘贴的文件。适配和条件信息文件的翻译能够帮助中国员工了解豆蔻干燥流程中的禁令、命令、建议、房间位置和规定, 从而提高工作效率。

关键词: 信息, 适配和条件, 翻译, 交际翻译方法, 金乡县德美食品有限公司。

